



УДК 81'37:811.111'2/44

О НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКЕ АНГЛИЙСКИХ БИНОМИАЛЬНЫХ ОБРАЗОВАНИЙ ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОГО И НОВОАНГЛИЙСКОГО ПЕРИОДОВ

С. А. Валуева

*Тюльский
государственный
педагогический
университет
им. Л. Н. Толстого*

e-mail:

svetlanavalueva@yahoo.com

Рассмотрены современные подходы к анализу когнитивных структур и к выявлению национального и культурного своеобразия фразеологических единиц на примере биномиальных образований в английском языке.

Ключевые слова: биномиальные образования, когнитивная структура, внутренняя форма, национально-культурное своеобразие, образность, фразеосемантические поля.

Центральной задачей когнитивной лингвистики является описание и объяснение языковой способности и/или знаний языка как внутренней когнитивной структуры и динамики говорящего-слушающего, рассматриваемого как система переработки информации, состоящая из конечного числа самостоятельных модулей и соотносящая языковую информацию на различных уровнях [1]. Язык же, таким образом, выступает как хранитель разнообразной информации о мире, которая закреплена в языковых знаках. Так, Е. С. Кубрякова, поддерживая основной постулат когнитивной лингвистики о принадлежности языковых категорий когнитивной системе, отмечает, что знание как «проверенный общественно-исторической практикой и удостоверенный логикой результат познания действительности, адекватное её содержание в сознании человека в виде представлений, понятий, суждений» фиксируется в знаках естественных и искусственных языков [2].

Фразеологические единицы в целом, и биномиальные образования в частности, являются языковыми знаками и, следовательно, «хранят» человеческие знания о мире и рассматриваются как носитель информации особой структуры знания. При этом в диалектическом единстве формы и содержания ведущим является содержание [3], то есть способность знака обеспечивать информацию о внешнем и внутреннем мире для человека. Таким образом, содержательное пространство фразеологической единицы образует единую когнитивную структуру.

Значение языковой единицы становится понятным только в контексте других когнитивных структур или блоков знаний, которые стоят за этими значениями и обеспечивают их понимание, а именно весь комплекс знаний об обозначаемом: существенные, потенциальные и даже ассоциативные признаки, так как языковое знание является неавтономным, то есть оно неотделимо от энциклопедического. Таким образом, любая фразеологическая единица может быть рассмотрена в качестве некоторой структуры на фоне определённой базовой для неё системы знаний.

В значении ФЕ взаимодействуют две структуры знания – знания «категоризирующие» и знания «сценарные» [3]. Согласно В. Н. Телии ФЕ (фразеологическая единица) имеет референцию к миру через «фреймовое включение». Фреймы являются сценариями и своего рода посредниками между собственно языковым значением и обозначаемой действительностью. Таким образом, при изучении биномиальных образований с позиций когнитивной лингвистики в первую очередь необходимо исследовать знания, которые содержатся на когнитивном уровне значения БО (биномиальных образований).

В современном английском языке биномы являются фразеологическими единицами как узуального, так и окказионального характера, определяющимися внеш-



ним формальным, а именно структурным признаком (сочинительной связью). Выделяется как минимум два класса БО, существующих и функционирующих в языке на настоящий момент – это идиомы или устойчивые метафоры и неидеоматические фразеологизмы. Первые обладают устойчивостью на семантическом уровне, вторые нет и не включают процесс переосмысления, но все они представляют собой какую-либо сложную когнитивную структуру – внутреннюю форму, хранящую конкретное представление о каком-либо факте, событии, явлении, которые когда-то были актуальными.

Несмотря на многочисленные исследования в этой области не было создано общей теории понятия «внутренняя форма». При изучении фразеологических единиц многие исследователи всегда прибегают к рассмотрению «внутренней формы», но называют свойства достаточно разного порядка: мотивирующая образность, совокупность образов, буквальное значение фразеологической единицы. Естественно большинство ученых доказывают, что понятие «внутренняя форма» гораздо шире понятия «образность». «Внутренняя форма» выступает категориальным признаком ФЕ, а «образность» факультативным. Следовательно, когнитивная структура ФЕ образуется совокупностью буквального значения ФЕ и значением внутренней формы [4].

Когнитивная структура не является языковой репрезентацией, она не принадлежит какому-либо естественному языку, а относится к языку мысли. Её существование не зависит от того, отражена ли она какой-либо системой естественного языка: она может породиться и непосредственно системой восприятия человека, например, зрительным аппаратом. Не обладают когнитивные структуры и линейностью, какая есть у естественных языковых выражений. Скорее порядок следования информации, содержащейся в когнитивных структурах, соответствует стратегиям сканирования у наблюдателя [1].

Само использование термина «структура» подразумевает наличие элементов внутреннего устройства и наличие связи с категориями целого и его частей. Выявление связей, изучение взаимодействия и соподчиненности составных частей различных по своей природе объектов позволяет выявить аналогии в их организации и изучать структуры. Анализ когнитивных структур и своеобразия фразеологических единиц определённого языка, или же одного и того же языка на различных периодах развития может осуществляться на основании так называемых лингвострановедческого и контрастивного подхода.

Лингвострановедческий подход является наиболее поверхностным, так как почти не затрагивает внутреннюю форму. Лингвострановедческое направление в лингвистике опиралось на появившиеся в работах лингвистов указания на существование внеязыкового компонента в значении слова, обусловленного экстралингвистическими факторами (работы Р. Ладо, Ч. Фриза, Е. А. Найды, Н. Г. Комлева).

Интересы лингвострановедения сконцентрированы на фоновых знаниях носителей языка и на безэквивалентной лексике. В книге Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова «Язык и культура» фоновые знания определяются как социокультурные сведения характерные лишь для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности [5]. При лингвострановедческом исследовании фразеологии выделяются и классифицируются экстралингвистические факторы, отраженные в компонентном составе фразеологических единиц. Особое внимание к плану выражения фразеологизмов актуализирует значение историко-этимологического толкования элементов или прототипа фразеологических единиц. В рамках лингвострановедческого подхода национально-культурное своеобразие фразеологизмов выражается в упоминании тех или иных экстралингвистических реалий, характерных для данной культуры и принадлежащих к фоновым знаниям носителей языка.

Проиллюстрируем вышесказанное на примере фразеологизма «John Doe and Richard Roe».



1) The other defendants are "John Doe" and "Richard Roe", who are described in the complaint as "presently unknown and unascertained medical care providers who provided care to the plaintiff," but no other allegations are directed to them or describe their involvement in this case (28.09.2001 – Civil Action No. 3:99 CV 562 (CFD) – US District Court, District of Connecticut);

2) More About John Doe and Richard Roe (The Boise City News – newspaper, 27.06.1940).

Оба компонента этого выражения «John Doe» и «Richard Roe» относятся к безэквивалентной лексике английского языка как имена собственные. John Doe обозначает неизвестного или анонимного истца, Richard Roe – неизвестный ответчик. Данные имена изначально использовались в англосаксонской правовой традиции с 1659 года. С течением времени каждое имя собственное отдельно приобретало новые семантические значения, как, например, John Doe может обозначать и неопознанное тело и малозначительный персонаж в деле (OED).

Биномы древнегерманского периода (начало VIII века) - эпохи этнического расширения, например, строятся на постоянном упоминании реалий, которые были характерны для фоновых знаний древних германцев: таким образом при проведении количественного анализа была выявлена наиболее многочисленная группа, связанная с войной, так этот аспект был одним из наиболее важных: OE *helm ond byrnan* – breastplate and helmet, OE *hrægl ond hringas* – corselet and rings, OE *æscum ond ecgum* – spear and sword.



Рис. 1. Фрагменты языковой картины мира, отражающиеся при БО (Древнегерманский период)

Но если мы можем наблюдать внутреннюю форму БО в современном английском языке, то внутренняя форма БО древнегерманского периода отсутствует. БО древнегерманского периода – это свободное сочетание отдельных слов, с отдельным лексическим значением, которое и не трансформируется, что объясняется использованием данных сочетаний только лишь в целях соблюдения ритма поэтического текста, с соблюдением ряда формальных признаков, таких как аллитерация, синонимия/антонимия.

Биномы древнеанглийского периода – эпохи христианизации продолжают строиться на аналогичных реалиях народа, но принятие христианства кардинально меняет количественное соотношение затронутых фрагментов языковой картины мира:

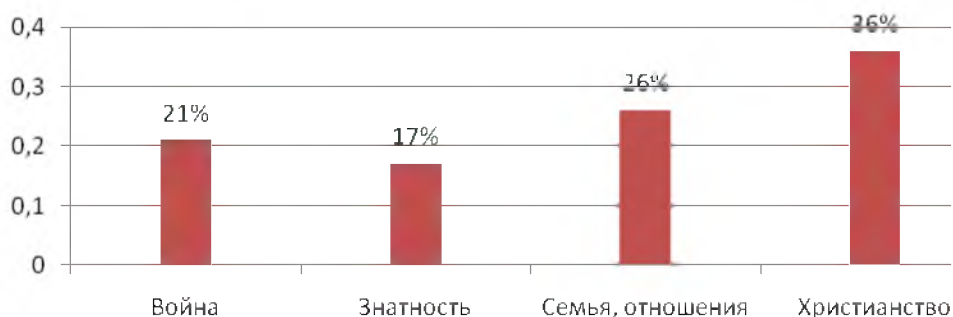


Рис. 2. Фрагменты языковой картины мира, отражающиеся при БО (Древнеанглийский период)

Контрастивный подход к выявлению внутренней формы и национального своеобразия фразеологизмов также возник в рамках структуралистского понимания языка. Он являет собой определенную противоположность лингвострановедческому подходу – заостряет внимание исследователя на наличии у анализируемой фразеологической единицы тех или иных иноязычных соответствий. Сопоставление ФЕ разных языков в начале предусматривало выявление интернационализмов, рассмотрение причин их возникновения, анализ видов эквивалентности сочетаний (работы Э. М. Солодухо, А. Д. Райхштейна, А. В. Кунина). Сопоставление фразеологических эквивалентов здесь происходит с целью выявления различий, которые и составляют национально-культурное своеобразие фразеологических эквивалентов сопоставляемых языков.

Так, например, биномиал «not for love or topeu» имеет несколько эквивалентов в русском языке – «ни за что не свете», «ни за какие деньги», «ни за какие коврижки». При совпадении сигнификативно-денотативного компонента значений различается не только компонентный (лексемный) состав, структурно-грамматическая организация, но и самое важное эмотивный, экспрессивный и функционально-стилистический компонент фразеологического значения. «Ни за какие коврижки» является разговорно-фамильярным эквивалентом, что является различием, составляющим своеобразие единицы в русском языке.

Основываясь на предыдущих исследованиях в рамках когнитивной лингвистики было разработано новые методы анализа, необходимые для выявления лингвокультурологических коннотаций понятий, входящих в план содержания или в план выражения фразеологической единицы. Когнитивная лингвистика предлагает особый, когнитивный подход к выявлению национально-культурной коннотации фразеологизмов.

Когнитивная лингвистика обращается к номинативному подходу в изучении языковых единиц, в том числе и ФЕ. Акцент на ономаσιологический аспект позволяет описать закономерности лингвокреативного мышления носителя языка, которые являются главной причиной возникновения национального своеобразия фразеологии.

Таким образом, для выявления национальных особенностей языкового творчества в сфере фразеологии необходимо обратиться к анализу фразеосемантических полей. При исследовании семантических полей становится возможным вывести внутреннюю форму образа воспроизведения национально-языковой картины мира в отдельных фрагментах, заданных тематической классификацией семантических полей.

Выбор того или иного образа-мотива связан с миропониманием субъекта, его картины мира. Ассоциативно-образное представление есть внутренняя форма слова или ФЕ. Исследование внутренней формы важно для когнитивной лингвистики в плане изучения лингвокреативных процессов мышления. В когнитивной лингвистике внутренняя форма выступает как квазистереотип или эталон некоторой ситуации, ас-



социруясь с лексическими или фразеологическими пресуппозициями. Д. О. Добровольский отмечает, что внутренняя форма играет роль связующего звена между двумя картинками мира в идиоматике – между дословно понятыми фразеологизмами и актуальной языковой картиной мира [6].

Таким образом, биномиал «stocks and stones» в значении «бесчувственные люди, истуканы» обладает внутренней формой, которая ассоциируется с лексической пресуппозицией каждого из элементов бинома.

In the old days men used to worship *stocks and stones* and idols, and prayed to them to give them luck. (Fables by Aesop)

What have *stocks and stones* got to do with the matter? (The road to Middle-Earth. Shippey, T A.)

Так, «stocks» и «stones» являются материалами, из которых изготавливали фигурки языческих идолов. В сознании говорящего возникает образ, основанный на метонимическом переносе -фразеологическая единица перестаёт пониматься дословно, что свидетельствует о картине мира, отличной от той, где изначально образами являлись «камни» и «древесина».

Когнитивный подход к выявлению национально-культурного своеобразия фразеологизмов предусматривает анализ отдельных фразеосемантических полей с целью описания в их рамках фразообразовательных моделей, совокупность которых показывает как национальные особенности языкового членения мира, так и особенности лингвокреативного мышления при создании каждого отдельного фразеологизма.

Таким образом, очевидно, что большинство ученых среди признаков национальной маркированности фразеологических единиц называют: 1) яркий национальный образ, культурно-значимый прототип в основе фразеологического переосмысления; 2) специфические компоненты-наименования национальных реалий; 3) при сопоставительном изучении языков – отсутствие межъязыковых фразеологических соответствий.

Биномиальные образования особенно многочисленны в английском языке и в любом случае обладают внутренней формой, которая основывается как на самом прямом лексическом значении элементов, т. е. на буквальном значении. Образность для биномов является факультативным признаком, который зачастую заменяется экспрессивностью, а образность как таковая появляется лишь при метафорическом или метонимическом переосмыслении буквального значения в биномиальных образованиях идиоматического характера. Внутренняя форма БО свидетельствует о лингвокреативных процессах в мышлении человека, которые являются основанием для появления окказиональных фразеологических единиц указанной структуры в речи и художественной литературе. Анализ фразеосемантических полей английских биномиалов свидетельствует о национальном своеобразии данного языкового знака для древнеанглийского и среднеанглийского периодов. В настоящее время национальное своеобразие наблюдается лишь у биномов-идиом.

Список литературы

1. Демьянков В. З. Когнитивная лингвистика, как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания – 1994. – № 4. – С. 13 – 33.
2. Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика - психология – когнитивная наука // Вопросы языкознания. – 1994 – № 4 – с. 45.
3. Телия В. Н. Фразеология в контексте культуры: по материалам междунаро. Симпозиума, Москва 8 – 10 июня 1998 г. – М.: Языки русской культуры. 1999, – с. 154.
4. Иванова Е. В. Пословичные картины мира (на материале английских пословиц и русских пословиц) // СПб.: Филологический факультет СПбГУ. 2002, с. 160.
5. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура // Индрик, 2005 г., – С. 46 – 56.
6. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. 1997. – № 6. – С. 37 – 49.



NATIONAL AND CULTURAL PECULIARITIES OF THE ENGLISH BINOMIALS OF OLD AND MODERN ENGLISH

S. A. Valueva

*Tula State Lev Tolstoy
Pedagogical University*

e-mail:
svetlanavalueva@yahoo.com

The contemporary approaches to cognitive structure analysis were considered in this article. The phraseological units' cognitive structures, their national and cultural peculiarities were analyzed with the example of binomials in English at different stages of the language development.

Keywords: binomials, cognitive structure, inner form, national and cultural peculiarity, imagery, phraseological and semantic fields.